

No. 9430

BRAZIL
and
EL SALVADOR

**Agreement concerning cultural exchanges. Signed at
Rio de Janeiro on 30 November 1965**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 26 February 1969.

BRÉSIL
et
EL SALVADOR

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Rio de
Janeiro le 30 novembre 1965**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 26 février 1969.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL
AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING
CULTURAL EXCHANGES

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of El Salvador,

Convinced that closer understanding among the countries of the American continent is a fundamental and essential condition for the fuller development of American culture and inter-American policy ;

Desirous of increasing cultural, artistic and scientific exchanges between the two countries, thus further strengthening the traditional friendship which unites Brazil and El Salvador ;

Have decided to conclude an Agreement concerning Cultural Exchanges and have appointed for this purpose as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil :
Ambassador Vasco Tristão Leitão da Cunha, Minister of State for Foreign Affairs ;

His Excellency the President of the Republic of El Salvador : Dr. Roberto Eugenio Quirós, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

Each Contracting Party undertakes to promote cultural exchanges, in the broadest meaning of the term, between Brazilians and Salvadorians by supporting the activities carried on in its territory by institutions engaged in studying, conducting research on and propagating the literature, sciences and arts of the other country.

Article 2

Each Contracting Party undertakes to encourage relations between the institutions of higher learning of the two countries and shall promote the

¹ Came into force on 4 January 1968, i.e., thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at San Salvador on 5 December 1967, in accordance with article 16.

exchange of professors, who shall visit the territory of the other Party in order to conduct courses or carry out research in their areas of specialization.

Article 3

1. Each Contracting Party shall consider the possibility of awarding fellowships annually to post-graduate students, persons in the liberal professions, technical specialists, scientists and artists sent by one country to the other to pursue advanced studies.

2. Brazilians and Salvadorians who have been awarded such fellowships shall be exempt from payment of any academic fees.

Article 4

1. Diplomas issued by the secondary schools of one of the Contracting Parties to its nationals shall, after being duly authenticated by the respective education authorities, be recognized by the other Party for the purposes of admission to institutions of higher learning ; in such cases, applicants shall not be required to submit theses, sit for examinations or pay fees, admission being contingent solely upon the capacity of the institutions in question.

2. The education authorities of the Contracting Parties shall make known annually, through the diplomatic channel, the number of students of the other Party who can be admitted to their institutions of higher learning under the terms of this Agreement.

Article 5

1. In the case of students wishing to continue secondary or higher studies, authenticated certificates attesting to completion of the preceding courses shall be accepted provided that the sequence of courses and development of the curricula are the same in the two countries.

2. If they are not the same, the curriculum shall be adapted as prescribed in the legislation of the country in which the courses are followed.

3. In either case, the transfer shall be contingent upon prior acceptance by the establishment to which the student wishes to transfer.

Article 6

Each Contracting Party shall recognize the validity in Brazil and El Salvador of duly authenticated diplomas issued upon completion of scientific, professional, technical and artistic studies by the relevant institutions of higher learning for the purposes of enrolment in courses or establishments with a view to pursuing advanced or specialized studies.

Article 7

The existing legal requirements having been complied with, diplomas and degrees which qualify recipients to exercise liberal and technical professions and which have been issued by institutions of higher learning of one Contracting Party to nationals of the other Party shall be fully valid in the country of origin of the person concerned, provided that such documents have been authenticated.

Article 8

The facilities and benefits afforded under this Agreement shall not entitle the holder of such a diploma to exercise his profession in the country where the diploma was issued.

Article 9

Each Contracting Party shall sponsor the periodic organization of cultural, technical, scientific and economic exhibitions and of theatre, music and documentary and art film festivals.

Article 10

Each Contracting Party shall promote agreements between its official broadcasting stations for the purpose of arranging periodic transmissions of radio programmes of a cultural and informational character prepared by the other Party and of publicizing, on a reciprocal basis, the latter's cultural values and tourist attractions.

Article 11

Each Contracting Party shall encourage the import into its territory of documentary, art and educational films from the other Party.

Article 12

Subject only to the requirements of public security, each Contracting Party shall facilitate the free circulation of newspapers, magazines and infor-

mational publications and the transmission of radio newscasts and television programmes from the other Party.

Article 13

1. Each Contracting Party shall protect in its own territory the artistic, intellectual and scientific property rights of the other Party, in accordance with the international conventions to which it has acceded or to which it may accede in the future.

2. It shall also consider the most suitable means of extending to writers of the other Party the same treatment in respect of royalty payments as that accorded to writers who are its own nationals.

Article 14

Each Contracting Party shall facilitate the entry into and, where appropriate, the removal from its territory of scientific and technical instruments, teaching materials, works of art, books, documents and any other objects from the other Party which may contribute to the effective development of the activities referred to in this Agreement or which are intended for display in temporary exhibitions and are to be returned to their country of origin, the provisions governing national property being respected in all instances.

Article 15

1. In order to assure the implementation of this Agreement, a Brazil-El Salvador Mixed Commission shall be established and shall, when necessary, meet alternately in the capitals of the respective countries.

2. The Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education of the Contracting Party in whose territory the meeting is held and the diplomatic mission of the other Party shall be represented on the Commission. The Commission shall be presided over by one of the representatives of the country in which the meeting is held.

3. The Commission shall study the most appropriate practical means of ensuring the full implementation of this Agreement. To that end, it shall, whenever necessary, seek the co-operation of the competent authorities of the Contracting Parties and shall endeavour to create conditions conducive to the full attainment of the lofty objectives of this Agreement.

Article 16

This Agreement shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at San Salvador, and

shall remain in force until the expiry of six months from the date on which it is denounced by either of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in two equally authentic copies in the Portuguese and Spanish languages.

DONE at Rio de Janeiro on 30 November 1965.

For the United States
of Brazil :

Vasco Tristão LEITÃO DA CUNHA
Minister of State
for Foreign Affairs

For the Republic
of El Salvador :

Roberto Eugenio QUIRÓS
Minister for Foreign Affairs